

【라이온의 은신처 제08화】

<https://cafe.daum.net/jpcokr/KpLx/6120>



(다시 나온 표현이니 복습해 주세요^^)

00:28 伝言を預かってます

>> 전해드릴 말씀이 있어요

でんごん [伝言] 전언.

あずかる [預(か)る] 1. 맡다 2. 보관하다 3. 책임을 지고 담당하다

참고: Eye Love You 제09화

33:25 ミンさんから 伝言も預かった

>> 민하나씨가 말도 전해달래





01:18 確か 愛生さん 身よりは いないって言ってなかった？

>> 분명 제수씨 친척은 없다고 하지 않았나?

みより [身寄り] [노인어] 친척

메모: 身寄りは 사전에서 설명하는 ‘친척’이라고 하기보단, 여차할 때 ‘몸을 의지할 수 있는 친족’이란 뜻으로 한국어로는 ‘가족’, 혹은 꼭 가족이 아니더라도 ‘의지할 수 있는 사람’이라고 번역하는 것이 더 자연스럽긴 합니다. 身寄りが 있는 (ある) 보다는 身寄りが (い) ない로 더 많이 사용된답니다.

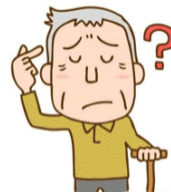
身寄りがない人が老後を迎えたときに起こるリスク

入院や施設入居時の身元保証人がいない



入院や入居時に身元保証人を求めており、身元保証人がいない場合、入院や入居を受け入れない所もあるといわれています。

認知症になる



身寄りがない人が、認知症になった場合、日常生活での記憶力や判断能力が低下し、財産管理等で支障がおきてしまう。

意図しない財産承継が行われる



身寄りがない人が遺言を残すなどの措置を講じなければ、相続財産は国庫に帰属することになります。



02:18 **すぐ過ぎるって**

>> 금방 끝날 거야

すぎる [過ぎる]

1. 지나(가)다; 통과하다; 넘다
2. (시간·기한이) 지나다; 끝나다
3. 지나치다

よぎる [過る]

1. 지나가다; 스쳐 가다; 앞을 가로지르다
2. 지나가는 길에 들르다

「すぎる」では
ありません

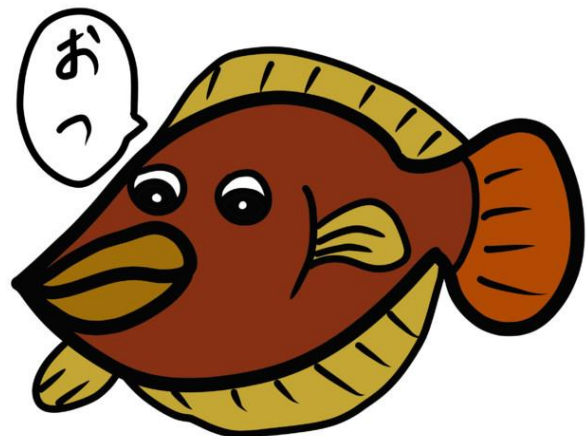
過る



05:08 おつー / だから軽いって

>> 수고- / 너무 가볍다니깐

메모: 「お疲れ様」를 격의 없이 표현하는 말입니다. 「お疲れ様」→「お疲れ」→「おつー」→「乙」의 식으로 말이 점점 줄어드는데 결코 좋은 표현은 아닙니다.





(다시 나온 표현이니 복습해 주세요^^)

05:43 駆けつけたときには もう 手遅れだったって現場見るたびに なんて こんな無力なんだろう
って

>> 급히 달려갔을 땐 이미 늦어버린 현장을 볼 때마다 왜 이렇게 무력한 걸까 생각해요

かけつ-ける [駆け付ける·駆け付ける] 급히 달려[뛰어] 오다[가다]; 서둘러 도착하다.

참고: Destiny 제02화

39:12 その人は あの日 事故に駆けつけた 真樹のお父さんだった

>> 그 사람은 그 옛날 사고 현
장에 급히 달려왔던 마사키의 아
버지였다





06:07 さすが 私が逆ナンした男

>> 역시 내가 헌팅한 남자

ぎゃくナン [逆ナン]

[속어] 여성이 남성에게 적극적으로 공세를 취하는 일

ナンパ

[속어] 연애를 목적으로 거리에서 이성에게 접근하여 말을 거는 행위; 헌팅; 작업

메모: ナンパ를 한자로 쓰면 軟派라고 쓰며, 그 어원은 '강경한 의견이나 주장을 펼치지 않은 사람들'을 「軟弱な一派」라고 불렀던 것에서 비롯되었습니다. 반대말로는 こうは [硬派]라고 합니다.



(다시 나온 표현이니 복습해 주세요^^)

08:44 ほら しっかり漕ぎ

>> 이것 봐 제대로 밟으라고

こぐ [漕ぐ] 1. (노로 배를) 젓다 2. 이리저리 헤치며 가다

3. (자전거·그네 등을 탈 때) 발을 폈다 구부렸다 하다; 발을 구르다

참고: 라이온의 은신처 제02화

21:03 自分でもこいごらん 足曲げて伸ばして

>> 혼자서도 타 봐 다리를 구부렸다 폈다





09:23 **なのに 姉の渦にのまれていく**

>> 그런데 누나의 소용돌이로 빨려 들어간다

うず [渦]

1. 소용돌이
2. 소용돌이 모양의 무늬

메모: 코로나 시절, 일본에서는 '코로나 상황'을 コロナ禍라고 표현했습니다. 이는 わざわい [災い·禍]라는 뜻인데 많은 사람들이 禍를 渦으로 혼동했었고, 그래서 コロナ禍를 コロナうず로 읽는 사람도 많았습니다.

